



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 27 ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ 1962

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
13

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

- Περί κυρώσεως του από 9 Ιουνίου 1960 ενάτου Προσθέτου
Εμπορικού Πρωτοκόλλου Ελλάδος—Φιλανδίας. 1
- Περί κυρώσεως του από 3 Φεβρουαρίου 1961 Εμπορικού
Πρωτοκόλλου Ελλάδος—Ουγγαρίας. 2
- «Περί κυρώσεως του Εμπορικού Πρωτοκόλλου Ελλά-
δος—Τσεχοσλοβακίας δια τὸ ἔτος 1961»..... 3

ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

(1)

Περί κυρώσεως του από 9 Ιουνίου 1960 ενάτου Προσθέτου
Εμπορικού Πρωτοκόλλου Ελλάδος — Φιλανδίας.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ, ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Έχοντας υπ' όψιν τὸ ἄρθρον 3 παρ. 2 τοῦ Νόμου
5426/1932 «περὶ περιορισμοῦ εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων»,
ἀποφασίζομεν:

Ἀποφασίζομεν:

Κυροῦμεν τὸ ἐν Ἑλσίνκι ὑπογραφὴν τὴν 9ην Ἰουνίου 1960
ἐνάτου Πρόσθετου Πρωτοκόλλου μεταξύ Ἑλλάδος καὶ Φιλ-
λανδίας καὶ τῶν προστηρημένων αὐτῷ πινάκων, «Α» καὶ «Β»
ὡς καὶ τῆς Συμφωνίας Πληρωμῶν, καὶ τῆς συνημμένης
ἐπιστολῆς.

Ἐν Ἀθήναις τῆ 27 Δεκεμβρίου 1961

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ
Ε. ΑΒΕΡΩΦ - ΤΟΣΙΤΣΑΣ

ΕΠΙ ΤΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ
Π. ΠΙΠΙΝΕΛΗΣ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΣΠ. ΘΕΟΤΟΚΗΣ

ΜΕΤΑΦΡΑΣΙΣ

Ένατον Πρόσθετον Πρωτοκόλλον εἰς τὴν Ἐμπορικὴν Συμ-
φωνίαν μεταξύ Ἑλλάδος καὶ Φιλανδίας τῆς 24 Μαρτίου
1949.

Συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 8 τῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας
μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Φιλανδίας, τῆς ὑπογραφιστῆς τὴν 24ην
Μαρτίου 1949, ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ, ἀποτελουμένη ἐξ ἀντι-
προσώπων τῶν δύο χωρῶν, συνήλθεν εἰς Ἑλσίνκι ἀπὸ τῆς
3ης μέχρι τῆς 9ης Ἰουνίου 1960. Κατὰ τὴν λήξιν τῶν ἐρ-
γασιῶν τῶν αἱ δύο Ἀντιπροσωπείαι εὐρέθησαν σύμφωνοι ἐπὶ
τῶν ἀκολούθων:

1. Κατὰ τὴν περίοδον ἀπὸ 1ης Ἰουνίου 1960 ἕως 31.5.
1961 ἡ ἀνταλλαγὴ τῶν ἐμπορευμάτων μεταξύ τῶν δύο χω-
ρῶν θὰ γίνεται βάσει τῶν πινάκων Α καὶ Β.

2. Δοθέντος τοῦ ἐποχιακοῦ χαρακτῆρος ὁρισμένων ἐλλήνι-
κῶν προϊόντων αἱ ἀδειαι εἰσαγωγῆς διὰ νοπᾶς σταφυλᾶς θὰ
ἐκδίδονται πρὸ τοῦ τέλους Ἰουνίου, διὰ τὴν ξηρὰν σταφίδα
καὶ τὰ μήλα πρὸ τοῦ τέλους Σεπτεμβρίου καὶ διὰ τὰ ἐσπερι-
δοσιδῆ πρὸ τοῦ τέλους Ὀκτωβρίου.

3. Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ θὰ συέλθῃ πρὸ τῆς 31 Μαΐου
1961 διὰ νὰ ἐξετάσῃ τὰς δυνατότητας τῆς προσχωρήσεως
τῆς Ἑλλάδος εἰς τὸ «CLUB» τοῦ Ἑλσίνκι.

Ἐγένετο ἐν Ἑλσίνκι τῆ 9 Ἰουνίου 1960, εἰς διπλοῦν,
εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Ἑλλ. Κυβέρνησιν Διὰ τὴν Φιλανδ. Κυβέρνησιν
Α. ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΗΣ Ο. ΜURTO

ΠΙΝΑΞ «Α»

Φιλλανδικαὶ ἐξαγωγαὶ πρὸς τὴν Ἑλλάδα
(1 Ἰουνίου 1960—31 Μαΐου 1961)

1. Ευλεία πριστή
2. Ευλεία κόντρα πλακέ
3. Λυόμενα ξύλινα σπίτια
4. Κουβαρίστραι διὰ ραπτομηχανὰς
5. Μηχανικὴ μάζα
6. Χημικὴ μάζα
7. Χάρτης δημοσιογραφικὸς
8. Χάρτης διὰ σάκκους
9. Σιγαρόχαρτον
10. Ἄλλα εἶδη χάρτου
11. Χαρτόνια Κράφτλινερ
12. Ἄλλα χαρτόνια
13. Σάκκοι ἐκ χάρτου
14. Προϊόντα ἐκ χάρτου καὶ χαρτονίου
15. Ταλουὰλ διωλισμένον
16. Λιπαρὰ ὀξέα Ταλουὰλ
17. Φαβεντιανὰ καὶ πορσελάναι δι' οἰκιακὰς χρήσεις
18. Τυροὶ
19. Μηχαναὶ διὰ τὴν βιομηχανίαν χάρτου καὶ διὰ τὴν πα-
ρασκευὴν τῆς χαρτομάζης.
20. Σύρματα ἐκ χάλυβος καὶ ἀλουμινίου καὶ ἄλλων ἀγωγῶν
21. Ἀτμομηχαναὶ, βαγόνια, σιδηροτροχιαὶ καὶ τροχαῖον
ὀδικῶν.
22. Μηχαναὶ ὁδοποιίας
23. Φορτηγὰ αὐτοκίνητα καὶ λεωφορεία καὶ πλαίσια λεω-
φορῶν.
24. Μεταλλικὰ καλώδια
25. Μηχαναὶ καὶ συσκευαὶ ἠλεκτρικαὶ
26. Ἄλλα προϊόντα τῆς βιομηχανίας μετάλλου.
27. Πάσσαλοι
28. Στύλοι τηλεγραφικοὶ διαπεποτισμένοι
29. Τραβέρσκι σιδηροδρόμων διαπεποτισμένοι.

30. Παννώ εξ ἰνῶν ξύλου
31. Εἶδη ὑγιεινῆς ἐκ πορσελάνης καὶ φαβεντιανῆς
32. Εἶδη ἀθλητισμοῦ
33. Φιμπράν
34. Προϊόντα τῆς βιομηχανίας κυτταρίνης
35. Προϊόντα ἐκ πλαστικῆς ὕλης καὶ πλάκαι ἐκ πλαστικῆς ὕλης
36. Δέρματα
37. Μηχαναὶ γαλακτοκομίας καὶ τεμάχια αὐτῶν
38. Πλυντήρια
39. Λίμαι καὶ ράσπαι
40. Διάφορα

ΜΕΤΑΦΡΑΣΙΣ

Π Ι Ν Α Κ Ε «Β»

Ἑλληνικαὶ ἐξαγωγαὶ πρὸς τὴν Φιλλανδίαν
(1 Ἰουνίου 1960-31 Μαΐου 1961)

1. Καπνὸς
2. Σταφίς ξηρὰ κορινθιακὴ
3. Σταφίς ξηρὰ σουλτανίνα
4. Σῦκα ξηρὰ
5. Πορτοκάλια-μανδαρίνια
6. Λεμόνια
7. Νωπὰ σταφυλαὶ
8. Μῆλα
9. Ροδάκινα
10. Ἄλλα νωπὰ φρούτα
11. Λαχανικὰ καὶ φρούτα διατετηρημένα
12. Πολτὸς φρούτων
13. Χυμοὶ φρούτων
14. Ξηροὶ καρποὶ
15. Πολτὸς τομάτας
16. Ἑλαιόλαδον
17. Ἑλαῖαι
18. Οἶνοι καὶ οἰνοπνευματώδη ποτὰ
19. Φυσικὸν μέλι
20. Ἔντερα
21. Βάμβαξ
22. Βαμβακερὰ νήματα διὰ τὴν βιομηχανίαν
23. Μάλλινα νήματα διὰ τὴν βιομηχανίαν
24. Ὑφάσματα παντὸς εἶδους καὶ εἶδη ὑφαντουργικῆς βιομηχανίας
25. Τάπητες
26. Ράκη
27. Ἀκατέργαστα δέρματα μικρῶν ζώων
28. Δέρματα διὰ τὴν γαντοποιίαν
29. Παράγωγα δέρματος
30. Τεμάχια σισυρῶν συναρραμμένα
31. Κολοφώνιον
32. Θερμάστραι καὶ καμινέτα πετρελαίου καὶ ἀλκυόλ
33. Σπόγγοι
34. Μόλυβδος
35. Σμύρις εἰς κόνιν
36. Διάφορα μεταλλεύματα (καολίνη, σιδηρομετάλλευμα, βωξίτης, πυριτικὸν μέταλλευμα κλπ.)
37. Εἶδη χειροτεχνίας
38. Προϊόντα ἀρωματοποιίας
39. Διάφορα.

ΜΕΤΑΦΡΑΣΙΣ

Συμφωνία πληρωμῶν μεταξύ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Δημοκρατίας τῆς Φιλλανδίας.
Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Δημοκρατίας τῆς Φιλλανδίας, ἐπιθυμοῦσαι νὰ διευκολύνουν τὰς συναλλαγὰς μεταξύ τῶν δύο χωρῶν των καὶ νὰ προχωρήσουν βαθμιαίως εἰς πολυπλευροὺς πληρωμὰς συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν ἀκολούθων :

Ἄρθρον 1.

Ἡ Τράπεζα τῆς Φιλλανδίας ἐνεργοῦσα ὡς ἀντιπρόσωπος τῆς Φιλλανδικῆς Κυβερνήσεως, θὰ ἀνοίξῃ εἰς τὸ ὄνομα τῆς Τραπεζῆς τῆς Ἑλλάδος, ἐνεργοῦσης ὡς ἀντιπροσώπου τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως, λογαριασμὸν εἰς δολλάρια Η.Π.Α.

μὴ τοκοφόρον. Ὁ λογαριασμὸς οὗτος θὰ ἐκκαθαρίζεται ἀνὰ τετράμηνον, τὸ δὲ ἥμισυ τοῦ ὑπολοίπου θὰ ἐξοφλῆται ἀμέσως ὑπὸ τοῦ ὀφειλέτου εἰς ἐλεύθερα ἀμερικανικὰ δολλάρια. Ἡ πρώτη ἐξόφλησις τοῦ εἴδους τούτου θὰ πραγματοποιηθῆ τὴν 15 Ὀκτωβρίου 1960.

Ἄρθρον 2.

Ὁ ἀνωτέρω ἀναφερόμενος λογαριασμὸς θὰ πιστοῦται μὲ τὸ ἰσόποσον τῶν εἰς ἀμερικανικὰ δολλάρια ἐκτελουμένων πληρωμῶν ὑπὸ τῶν Φιλλανδῶν εἰσαγωγῶν ὑπὲρ τῶν Ἑλλήνων ἐξαγωγῶν πρὸς διακανονισμόν τῆς ἀξίας τῶν ἑλληνικῶν ἐμπορευμάτων τῶν ἐξαγομένων εἰς Φιλλανδίαν. Θὰ χρεοῦται μὲ τὸ σύνολον τῶν ἐντολῶν πληρωμῆς τῶν ἐκδιδομένων εἰς ἀμερικανικὰ δολλάρια ὑπὸ τῆς Τραπεζῆς τῆς Ἑλλάδος ὑπὲρ τῶν Φιλλανδῶν ἐξαγωγῶν διὰ τὸν διακανονισμόν τῆς ἀξίας τῶν ἐξαγομένων πρὸς τὴν Ἑλλάδα φιλλανδικῶν ἐμπορευμάτων. Διὰ κοινῆς συμφωνίας τῶν δύο Κυβερνήσεων ὁ λογαριασμὸς οὗτος θὰ χρησιμοποιηθῆται ὡσαύτως καὶ διὰ τὴν ἐκτέλεσιν ἄλλων τρεχουσῶν πληρωμῶν.

Ἄρθρον 3.

Ὅλαι αἱ πληρωμαὶ αἱ πραγματοποιούμεναι εἰς χρέωσιν ἢ πίστωσιν τοῦ λογαριαμοῦ τοῦ ἄρθρου 1 θὰ ὑπολογίζονται βάσει τῆς ἐπισήμου τιμῆς τοῦ ἀμερικανικοῦ δολλαρίου κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς πληρωμῆς εἰς τὴν Τράπεζαν τῆς Φιλλανδίας.

Ὅλαι αἱ καταθέσεις αἱ γινόμεναι εἰς τὴν Τράπεζαν τῆς Ἑλλάδος διὰ τὴν ἐνέργειαν πληρωμῶν μέσῳ τοῦ ἐν λόγῳ λογαριαμοῦ καθὼς καὶ ὅλαι αἱ ἄλλαι πληρωμαὶ αἱ ὅποια θὰ ἐκτελοῦνται συμφώνως πρὸς ἐντολὰς πιστώσεων διδομένας ὑπὸ τῆς Τραπεζῆς τῆς Φιλλανδίας θὰ ὑπολογίζονται βάσει τῆς τιμῆς τοῦ δολλαρίου τῆς ἰσχυοῦσης κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς καταθέσεως παρὰ τῆς Τραπεζῆς τῆς Ἑλλάδος.

Ἄρθρον 4.

Διὰ τὴν ἐκτέλεσιν πληρωμῶν πρὸς τοὺς δικαιούχους τῶν δύο χωρῶν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Τράπεζα τῆς Φιλλανδίας θ' ἀνακοινοῦν ἀμοιβαίως καθημερινῶς τὰς ἐντολὰς πληρωμῆς.

Ἄρθρον 5.

Ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Τράπεζα τῆς Φιλλανδίας θὰ ἐξακολουθήσουν νὰ ἐκτελοῦν, ἀνεὺ ἀναβολῆς, τὰς ἐντολὰς πληρωμῶν τὰς ὁποίας θὰ διαβιβάζουν ἀμοιβαίως ἐφ' ὅσον τὸ πιστωτικὸν ἢ χρεωστικὸν ὑπόλοιπον τοῦ λογαριαμοῦ τοῦ προβλεπομένου ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 1ου δὲν θὰ ὑπερβαίῃ τὸ ἐν ἑκατομύριον ἀμερικανικῶν δολλαρίων.

Ἄν τὸ χρεωστικὸν ἢ πιστωτικὸν ὑπόλοιπον τοῦ ἐν λόγῳ λογαριαμοῦ ὑπερβῆ τὸ 1.200.000 δολλ. Η.Π.Α., τὸ πλεόνασμα θὰ μετρηθῆ, τῇ αἰτήσῃ τοῦ πιστωτικοῦ ἰδρύματος εἰς ἐλεύθερα δολλάρια.

Ἄρθρον 6.

Ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Τράπεζα τῆς Φιλλανδίας θὰ συνεννοοῦνται σχετικῶς πρὸς τὰς ἀπαραιτήτους τεχνικὰς λεπτομερείας διὰ τὴν κανονικὴν λειτουργίαν τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ ἐπὶ λεπτομερειῶν διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς.

Ἄρθρον 7.

Ἐὰν κατὰ τὸ τέλος τῶν πρώτων τριῶν μηνῶν μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν λήξεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμφωνίας, ὁ λογαριασμὸς ὁ προβλεπόμενος ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 1ου, παρυσιάζῃ χρεωστικὸν ἢ πιστωτικὸν ὑπόλοιπον, ἡ Κυβέρνησις τοῦ ὀφειλέτου Μέρους θὰ λάβῃ τὰ ἀναγκαῖα μέτρα διὰ τὸν διακανονισμόν τοῦ ὑπολοίπου αὐτοῦ εἰς ἐμπορεύματα, ἐντὸς τῆς βραχυτέρας δυνατῆς προθεσμίας ἐκτὸς ἂν αἱ δύο Κυβερνήσεις συμφωνήσουν ἄλλως.

Ἄρθρον 8.

Ἡ παρούσα Συμφωνία θὰ τεθῆ ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ὑπογραφῆς τῆς καὶ θὰ ἰσχύσῃ ἐπ' ἀόριστον ἐκαστοῦ τῶν δύο μερῶν δυναμένου νὰ θέσῃ τέρμα εἰς ταύτην κατόπιν σχετικῆς προειδοποιήσεως ἐνὸς μηνός. Ταῦτοχρόνως

η παύση ισχύουσα και η μεταξύ Ελλάδος και Φιλανδίας συναφθείσα τῇ 24 Μαρτίου 1949 Συμφωνία πληρωμῶν.

Ἐγένετο ἐν Χελσίνκι, εἰς διπλοῦν, εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν, τὴν 9 Ἰουνίου 1960.

Διὰ τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν
Α. ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΗΣ

Διὰ τὴν Φιλανδικὴν Κυβέρνησιν
Ο. ΜURTO

ΜΕΤΑΦΡΑΣΙΣ

ΦΙΛΑΝΘΑΚΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

Ἐν Ἑλσίνκι, τῇ 9 Ἰουνίου 1960.

Κύριε Πρόεδρε,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ φέρω εἰς γνῶσιν τῆς ὑμετέρας Ἐξοχότητος τὰ ἀκόλουθα :

Ἀναφερόμενος εἰς τὴν Συμφωνίαν Πληρωμῶν μεταξύ Ελλάδος και Φιλανδίας, τὴν ὑπογραφεῖσαν σήμερον, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ προτείνω πρὸς τὴν ὑμετέραν Ἐξοχότητα νὰ θεωρηθῇ ὡς τρεχοῦσα πληρωμὰς ἐκείνας τὰς ἀναφερομένας εἰς :

1. Προμηθείας ἐμπορευμάτων
2. Ἐξοδα σχετιζόμενα πρὸς ἐμπορικὰς ἐργασίας, ὡς δαπάναι ἀποστολῆς, ἐπισκευῶν καὶ ἄλλας ἐμπορικὰς ὑπηρεσίας.

Ἐπὶ πλέον θὰ θεωρηθῇ ὡς τρέχουσα πληρωμὴ πᾶσα ἄλλη πληρωμὴ, τὴν ὁποίαν αἱ δύο Κυβερνήσεις ἢ αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ αἰ εἰς αὐτὴν ὀριζόμεναι πρὸς τοῦτο θὰ συνεφώνουν νὰ περιλάβουν εἰς τὸν ἀνωτέρω πίνακα.

Αἱ δύο Κυβερνήσεις ἢ αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ αἰ πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον ὀριζόμεναι, θὰ ἐπιτρέπουν ἐντὸς τῶν ὁρίων τῶν ἰσχυόντων ἐκατέρωθεν κανονισμῶν συναλλάγματος καὶ ἐπ' ἀμοιβαιότητι, τὴν μεταφορὰν τῶν ἀκολουθῶν πληρωμῶν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθροῦ 2 τῆς Συμφωνίας Πληρωμῶν :

1. Μισθοί, ἀποζημιώσεις.
2. Ἐξοδα συντηρήσεως καὶ διατροφῆς.
3. Ἐξοδα ταξιδίου, μαθητείας καὶ νοσηλείας
4. Δαπάναι δημοσίων ὑπηρεσιῶν (φόροι κλπ).
5. Περιδικτοὶ λογαριασμοὶ τῶν Ταχυδρομείων, Τηλεγραμμάτων, τηλεφώνων καὶ ἐπιχειρήσεων δημοσίων μεταφορῶν.
6. Ὁφειλαί, συνδρομαί, δικαιώματα ἐξ εὑρεστικῶν, εἰσφοραί, ἄδεια, βιομηχανικὰ σήματα, συγγραφικὰ δικαιώματα κλπ.

Ἐκπερισηθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, νὰ δεχθῆτε τὰς διαβεβαιώσεις τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Ο ΜURTO

Πρόεδρος τῆς Φιλανδικῆς Ἀντιπροσωπείας

Πρὸς τὸν
Κύριον Ἀθανάσιον Τριανταφύλλην
Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς
Ἀντιπροσωπείας

ΕΝΤΑΥΘΑ

Neuvième Protocole Additionnel à l'Accord Commercial entre la Grèce et la Finlande du 24 Mars 1949.

Conformément à l'article VIII de l'Accord Commercial entre la Grèce et la Finlande, signé le 24 Mars 1949, la Commission Mixte composée des délégués des deux Pays s'est réunie à Helsinki du 3 jusqu'au 9 Juin 1960. A l'issue de leurs travaux, les deux Délégations sont tombées d'accord de ce qui suit :

1. Pendant la période allant du 1er Juin 1960 jusqu'au 31 Mai 1961, l'échange des marchandises entre les deux Pays sera effectué sur la base des listes «A» et «B».

2. Etant donné le caractère saisonnier de certains produits grecs, les licences d'importation seront accordées pour les raisins frais avant la fin de Juin, pour les raisins secs et les pommes avant la fin de Septembre et pour les agrumes avant la fin d'Octobre.

3. La Commission Mixte se réunira avant le 31 Mai 1961 en vue d'examiner les possibilités d'adhésion de la Grèce au Club de Helsinki.

Fait à Helsinki, en deux exemplaires, en langue française, le 9 Juin 1960.

Pour le Gouvernement Royal Hellénique

Pour le Gouvernement de Finlande

LISTE «A»

Exportations Finlandaises vers la Grèce
(1er Juin 1960—31 Mai 1961)

1. Bois scié
2. Bois contreplaqué
3. Maisons en bois préfabriquées
4. Bobines pour fils à coudre
5. Pâte mécanique
6. Pâte chimique
7. Papier journal
8. Papier pour sacs
9. Papier à cigarettes
10. Autres papiers
11. Cartons Kraftliner
12. Autres cartons
13. Sacs en papier
14. Produits en papier et en carton
15. Talloil distillé
16. Acides grassex de talloil
17. Faïence et porcelaine pour usage domestique
18. Fromages
19. Machines pour l'industrie papetière et pour la préparation de la pâte à papier
20. Câbles d'acier et d'aluminium et autres conduites
21. Locomotives, wagons, rails et matériel de chemin de fer
22. Machines pour la construction des routes
23. Camions et autobus ainsi que les chassis d'autobus
24. Câbles métalliques
25. Machines et appareils électriques
26. Autres produits de l'industrie métallurgique
27. Poutrelles
28. Poteaux de ligne imprégnés
29. Traverses de chemin de fer imprégnées
30. Panneaux en fibre de bois
31. Porcelaine et faïence sanitaire
32. Articles de sport
33. Fibrane et pellicule cellulosique
34. Dérivés de l'industrie de cellulose
35. Produits en matière plastique et plaque laminée de plastique
36. Empeigne (cuir)
37. Ecremeuses, barrattes et pièces détachées
38. Machines à laver
39. Limes et râpes
40. Divers

LISTE «B»

Exportations Grecques vers la Finlande
(1er Juin 1960—31 Mai 1961)

1. Tabac
2. Raisins secs de Corinthe
3. Raisins secs sultanines
4. Figues sèches.
5. Oranges—mandarines
6. Citrons
7. Raisins frais
8. Pommes

9. Pêches
10. Autres fruits frais
11. Légumes et fruits en conserve
12. Pulpe des fruits
13. Jus des fruits
14. Fruits secs
15. Purée de tomate
16. Huile d'olive
17. Olives
18. Vins et boissons alcooliques
19. Miel naturel
20. Boyaux
21. Coton
22. Fils de coton pour l'industrie
23. Fils de laine pour l'industrie
24. Tissus de toute espèce et articles de l'industrie textile
25. Tapis
26. Chiffons
27. Peaux brutes de menu bétail
28. Cuir pour l'industrie des gants
29. Produits en cuir divers
30. Bandes et nappettes de fourrures en morceaux cousus
31. Colophane
32. Poêles et réchauds à pétrole et alcool
33. Eponges
34. Plomb
35. Emeri en poudre
36. Minerais divers (Caoline, minerais de fer, minerais de chrome, pyrites de fer etc.)
37. Articles d'artisanat
38. Produits de parfumerie
39. Divers

ACCORD DE PAIEMENT

Entre le Gouvernement Royal de Grèce et le Gouvernement de la République de Finlande

Le Gouvernement Royal de Grèce et le Gouvernement de la République de Finlande en vue de faciliter les échanges entre la Grèce et la Finlande et de passer graduellement à la multilatéralisation des paiements sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

La Banque de Finlande, agissant comme agent du Gouvernement de Finlande, ouvrira au nom de la Banque de Grèce, agissant comme agent du Gouvernement Hellenique, un compte tenu en dollars USA, non productif d'intérêt. Ce compte sera arrêté tous les quatre mois et la moitié du solde sera liquidée par la partie débitrice sans délai en dollars USA libes. La première liquidation de ce genre sera effectuée le 150 octobre 1960.

Article 2

Le compte visé à l'article précédent sera crédité de la contrevaletur en Dollars USA des versements effectués par les importateurs finlandais en faveur des exportateurs grecs en règlement de la valeur des marchandises grecques à exporter en Finlande. Il sera débité du montant des ordres de paiements émis en dollars USA par la Banque de Grèce en faveur des exportateurs finlandais pour règlement de la valeur des marchandises finlandaises à exporter en Grèce. D'un commun accord entre les deux Gouvernements ce compte sera également utilisé pour l'exécution d'autres paiements courants.

Article 3

Tous les versements effectués au crédit ou au débit du compte visé à l'article 1 ci-dessus seront calculés sur la base du cours officiel du dollar USA, en vigueur le jour du versement à la Banque de Finlande.

Tous les versements reçus par la Banque de Grèce pour être effectués par le dit compte ainsi que tous les versements à effectuer conformément aux avis de crédit données par la Banque de Finlande, seront calculés à la base du cours de dollars USA en vigueur le jour du versement, à la Banque de Grèce.

Article 4

Pour l'exécution des paiements aux ayants droit dans les deux pays, conformément aux dispositions du présent Accord, la Banque de Grèce et la Banque de Finlande se communiqueront réciproquement au jour le jour les ordres de paiements.

Article 5

La Banque de Grèce et la Banque de Finlande continueront à effectuer sans délai les ordres de paiements qu'elles transmettront réciproquement tant que le solde débiteur ou créateur du compte prévu à l'article I ne dépassera pas 1.000.000 de dollars USA.

Si le solde débiteur ou créateur dudit compte viendra à dépasser 1.200.000 de dollars USA, l'excédent sera remboursé, sur la demande de l'Institution créditrice, en dollars USA libes.

Article 6.

La Banque de Grèce et la Banque de Finlande s'entendront sur les modalités techniques nécessaires au fonctionnement régulier du présent Accord et sur les détails de son application.

Article 7.

Si, à la fin des trois mois qui suivront la date de l'expiration du présent Accord, le compte prévu à l'article 1 dessus présente un solde créateur, le Gouvernement de la partie débitrice prendra les mesures nécessaires pour le règlement de ce solde en marchandises, dans le délai le plus bref, à moins que les deux Gouvernements n'en conviennent autrement.

Article 8.

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de la signature et sera valable pour une durée indéterminée, chacune des deux Parties pouvant y mettre fin moyennant pré-avis d'un mois. En même temps, l'accord de paiements conclu entre la Grèce et la Finlande le 24 mars 1949 cessera d'être valide.

Fait à Helsinki, en double exemplaire, en langue française, le 9 juin 1960.

Pour le Gouvernement
Royal Hellenique

Signature

Pour le Gouvernement
Finlandais

Signature

DELEGATION DE FINLANDE

Helsinki, le 9 Juin 1960

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de porter ce qui suit à la connaissance de Votre Excellence:

Me référant à l'Accord de paiement entre la Grèce et la Finlande signé ce jour, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence de considérer comme paiements courants ceux afférents aux:

1. fournitures de marchandises

2. frais relatifs aux opérations commerciales, tels que frais d'expédition, de réparation et autres services commerciaux.

De plus, sera considéré comme paiement courant tout autre paiement que les deux Gouvernements ou

les autorités compétentes désignées par eux à cette fin conviendrait d'inclure dans liste la ci-dessus.

Les deux Gouvernements ou les autorités compétentes désignées par eux à cette fin, autoriseront dans la limite de leur réglementation respective en matière de change et sur une base de réciprocité, le transfert des paiements suivant selon les dispositions de l'art II de l'Accord de paiement.

1. salaires, honoraires;
2. frais d'entretien et de subsistance;
3. frais de voyage, d'écolage, d'hospitalisation;
4. dépenses et recettes de services publics (impôts, amendes etc).

5. Règlements périodiques des administrations des postes, télégraphes, téléphones et des entreprises de transport public;

6. Redevances, cotisations, abonnements, droits de redevances des brevets, licences, marques de fabrication, droits d'auteur, etc.

Je saurai gré, à Votre Excellence, de vouloir bien marquer l'accord du Gouvernement Hellénique sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Président de la Délégation
de Finlande

Monsieur Athanasios Triantaphyllis
Président de la Délégation Hellénique
En Ville

(2)

Περὶ κυρώσεως τοῦ ἀπὸ 3 Φεβρουαρίου 1961 Ἐμπορικοῦ Πρωτοκόλλου Ἑλλάδος—Οὐγγαρίας.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Ἐχόντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρον 3 παράγραφος 2 τοῦ Νόμου 5426/1932 «περὶ περιορισμοῦ εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων», ἀποφασίζομεν :

Κυροῦμεν τὸ εἰς Βουδαπέστην ὑπογραφέν, τῆ 3 Φεβρουαρίου 1961, Πρωτόκολλον μεταξὺ Ἑλλάδος—Οὐγγαρίας περὶ ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μετὰ τῶν προσηρτημένων αὐτῶ πινάκων τῶν ἀνταλλακτικῶν ἐκατέρωθεν ἐμπορευμάτων καὶ ἐπιστολῶν.

Ἐν Ἀθήναις τῆ 22 Μαΐου 1961.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Ε. ΑΒΕΡΩΦ - ΤΟΣΙΤΣΑΣ ΣΠ. ΘΕΟΤΟΚΗΣ

ΕΠΙ ΤΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Π. ΠΙΠΙΝΕΛΗΣ

ΜΕΤΑΦΡΑΣΙΣ

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Περὶ ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν καὶ πληρωμῶν, συνημμένον εἰς τὴν Συμφωνίαν μακρῆς διαρκείας σχετικῶς πρὸς ἀμοιβαίας παραδόσεις προϊόντων μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λατικῆς Δημοκρατίας τῆς Οὐγγαρίας ὑπογραφείσης ἐν Ἀθήναις τὴν 21ην Δεκεμβρίου 1959

Συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 1ον τῆς Συμφωνίας μακρῆς διαρκείας, τῆς ὑπογραφείσης ἐν Ἀθήναις τὴν 21ην Δεκεμβρίου 1959 μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λατικῆς Δημοκρατίας τῆς Οὐγγαρίας, οἱ Ἀντιπρόσωποι τῶν δύο Κυβερνήσεων συνητηθήσαν ἐν Βουδαπέστη ἀπὸ τῆς 23 Ἰανουαρίου 1961 μέχρι τῆς 3ης Φεβρουαρίου 1961.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι ἀφ' οὗ διεπίστωσαν τὴν ἀξιοσημείωτον ἀνάπτυξιν τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν κατὰ τὸ ἔτος 1960 καὶ συμφώνως πρὸς τὸ

ἄρθρον 1ον τῆς Συμφωνίας μακρῆς διαρκείας σχετικῶς πρὸς τὰς ἐκατέρωθεν παραδόσεις προϊόντων μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Οὐγγαρίας, ὑπογραφείσης τὴν 21 Δεκεμβρίου 1959 συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν ἀκολουθῶν :

*Ἄρθρον 1

Ἡ ἀνταλλαγή ἐμπορευμάτων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν διὰ τὴν περίοδον ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου μέχρι 31 Δεκεμβρίου 1961 θὰ συντελεῖται βάσει τῶν ἐν τοῖς Πίναξι «Α1» καὶ «Β1» προβλεπομένων ποσοστῶσεων καὶ τῶν προσηρτημένων ἐπιστολῶν εἰς τὸ παρὸν Πρωτόκολλον.

*Ἄρθρον 2

Τὸ ἄρθρον 5 τοῦ Πρωτοκόλλου τοῦ ὑπογραφέντος ἐν Ἀθήναις τῆ 28 Ἰουνίου 1956 ἀντικαθίσταται ὡς ἐξῆς :

Ἡ Ἐθνικὴ Τράπεζα τῆς Οὐγγαρίας καὶ ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος θὰ ἐκτελοῦν τὰς λαμβανομένας ἐντολὰς πληρωμῶν, ἀνεξαρτήτως τῶν διαθεσίμων τοῦ ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 1 τῆς Συμφωνίας Πληρωμῶν τῆς 5 Ἰουνίου 1954, προβλεπομένου λογαριασμοῦ, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι τὸ ὑπόλοιπον τοῦ λογαριασμοῦ τούτου δὲν ὑπερβίνει τὸ σύνολον τῶν 800.000 δολλαρίων Ἡνωμένων Πολιτειῶν.

*Ἄρθρον 3

Αἱ διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου ἀποτελοῦν ἀναπόσπαστον μέρος τῆς Συμφωνίας Πληρωμῶν τῆς 5 Ἰουνίου 1954 μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

Ἐγένετο ἐν Βουδαπέστη τῆ 3ῃ Φεβρουαρίου 1961, εἰς διπλοῦν, εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος

Γ. ΚΟΝΤΟΓΕΩΡΓΗΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λατικῆς Δημοκρατίας τῆς Οὐγγαρίας
KAROLY HAVAS

Μ Ε Τ Α Φ Ρ Α Σ Ι Σ

Π Ι Ν Α Ξ «Α 1»

Ἑλληνικὰ προϊόντα πρὸς ἐξαγωγήν εἰς τὴν Οὐγγαρίαν

*Αριθμὸς *Ἄξια εἰς χιλιάδας δολλ.

1. Καπνὸς	1.800
2. Ἀρνοδέρματα διὰ γουνοποιῶν αἰγοδέρματα καὶ ἐριφοδέρματα	750
3. Δέρματα οὐγγρικήσ προελεύσεως	200
4. Δεψικαὶ ὕλαι, βάλανοι	50
5. Σῦκα ξηρὰ	150
6. Σταρτίδες	150
7. Ἀμύγδαλα	Ἐνδεικτ.
8. Βάμβαξ ἀκατέργαστος	1.650
9. Ἐντερα	150
10. Ἐσπεριδοειδῆ, κίτρα καὶ κίτρα εἰς ἄλμην	600
11. Δαφνόφυλλα	15
12. Ἰχθύες καὶ κονσέρβαι ἰχθύων	10
13. Κολοφώνιον	300
14. Τερεβινθέλαιον	Ἐνδεικτ.
15. Μεταλλεύματα καὶ μέταλλα σίδηρος, πυρίτιον, χρώμιον, μόλυβδος κλπ.	400
16. Ἐλαῖαι καὶ ἐλαιόλαδον	Ἐνδεικτ.
17. Νήματα ἐκ βάμβακος	1.200
18. Καπλαμάδες ἐκ δρυὸς	100
19. Τρίχες αἰγῶς	20
20. Ὑποπροϊόντα βάμβακος καὶ ἐρίων	Ἐνδεικτ.
21. Λαμαρίναι λεπταὶ	»
22. Μάζα βάμβακος	»
23. Φύλλα σάργου	»
24. Χαρουπάλευρον	»
25. Διάφορα	455

Μ Ε Τ Α Φ Ρ Α Σ Ι Σ
ΠΙΝΑΞ «ΒΙ»

Ούγγρικά προϊόντα προς εξαγωγήν εις τὴν Ἑλλάδα κατὰ τὸ ἔτος 1961.

	Ἄζια εἰς χιλιάδας δολλαρίων	
1. Τρόφιμα, γεωργικά προϊόντα, ξηρά λαχανικά, σπόροι τριφυλλίου, κηπευτικοὶ καὶ ἄλλοι	300	
2. Ζάχαρις	2.000	
3. Κτηνοτροφικά προϊόντα : ζῶντα ζῶα, ζῶα ἀναπαραγωγῆς, ζῶα σφαγείου, διὰ πάχυνσιν, κονσέρβες κρέατος, σαλάμι, φουά-γκρά, θηράματα, πουλερικά, τυροὶ κλπ.	1.800	
4. Πλήρεις ἐγκαταστάσεις : ἐργαστᾶσια σωλήνων, καλωδίων, κεράμων, σιμέντου κονσερβῶν, ψυγείων, μύλων, σιλό κλπ.	ἐνδεικτ.	
5. Τροχαῖον ὕλικόν καὶ συναφή	»	
6. Γερανοὶ καὶ λιμενικαὶ ἐγκαταστάσεις, μηχαναὶ διάφοροι καὶ κινητῆρες περιλαμβανόμενοι κινητῆρες ἀνω τῶν 100 KW, μηχαναὶ ἠλεκτρικαὶ καὶ ὑδροηλεκτρικαὶ	350	
7. Μηχανουργικὰ μηχανήματα, μηχαναὶ βιομηχανικαὶ καὶ ὀρυχείων, μηχαναὶ διὰ τὴν βιομηχανίαν τοῦ ξύλου οἰκοδομῶν, ἐξοπλισμοὶ καὶ βιομηχανικαὶ ἐγκαταστάσεις, ἀνεκμιστῆρες, ὄχηματα μεταφορᾶς, λεωφορεῖα, ντάμπερ καὶ διάφορα ἐξαρτήματα	500	
8. Ἡλεκτρικοὶ μετρηταὶ	500	
9. Δέκται T.S.F., μαγνητόφωνα, ἐξαρτήματα κλπ.	50	
10. Ἐγκαταστάσεις τηλεπικοινωνιακαὶ, τηλεφωνικαὶ συσκευαὶ, κέντρα τηλεφωνικά, κλπ.	150	
11. Συσκευαὶ, ὄργανα μετρήσεως, ὄργανα διὰ τὴν ὑφαντουργικὴν βιομηχανίαν, ἐπιστημονικὰ καὶ ἰατρικὰ ὄργανα, ἐπ'πλα ἰατρῶν, συσκευαὶ, ἀκουστικά, ὀπτικά ὄργανα καὶ γεωδαιτικὰ κλπ.	50	
12. Εἶδη μηχανικὰ καὶ ἀκριβείας περιλαμβανόμενων ὥρολογίων, ξυπνητηρίων, φωτογραφικῶν κινηματογραφικῶν μηχανῶν, ἠλεκτρικῶν οἰκιακῶν εἰδῶν, ἀπομονωτικῶν φιαλῶν καὶ ἀνταλλακτικῶν	50	
13. Ραπτομηχαναὶ, ποδήλατα, μοτοσυκλέτται καὶ ἀνταλλακτικά	80	
14. Διάφορα ἐργαλεῖα ἀκριβείας, εἶδη κιγκελαρίας, κλειδαριές, γεωργικὰ ἐργαλεῖα, ἐργαλεῖα χειρός, πύα, κλπ.	230	
15. Λυχνίαι καθοδικαὶ, λυχνίαι T.S.F. κλπ.	70	
16. Ὑλικὸν ἠλεκτρικῶν ἐγκαταστάσεων, μονοτῆρες ἐκ πορσελάνης	180	
17. Εἶδη μεταλλουργικῆς βιομηχανίας, ράβδοι, εἰδικοὶ χάλυβες, σωλήνες χαλύβδινοι ἠλεκτροδὸι κλπ.	ἐνδεικτ.	
18. Σύρματα ἐκ χάλυβος καὶ ἀλουμινίου	ἐνδεικτ.	
19. Χημικὰ προϊόντα περιλαμβανόμενων : ποτάσης, ἀλκοόλ, ὑποσουλφίτ, λιπαντικῶν, εἰδῶν ὑγιεινῆς, καλλυντικῶν, ὀδοντόπασται, κρέμαί ξυρίσματος, χρωμάτων ἀνιλίνης καὶ εἰδῶν βοηθητικῶν διὰ τὴν βιομηχανίαν, ὑφαντουργίαν καὶ δέρματος. Μονωτικὰ προϊόντα	260	
20. Βιομηχανικαὶ ἐκρηκτικαὶ ὕλαι	150	
21. Φαρμακευτικὰ προϊόντα καὶ χημικὰ δι' ἐργαστήρια	110	
22. Λουτήρες, εἶδη ἐμαγιέ, εἶδη ὑγιεινῆς κλπ.	150	
23. Φωτογραφικοὶ χάρται, φιλμς, κινηματογραφικαὶ ταινίαι, δίσκοι, βιβλία, ἐφημερίδες καὶ περιοδικὰ	35	
24. Εἶδη ἐξ ἐλαστικοῦ, τεχνητὰ δέρματα, βιομηχανικὰ δέρματα, ἱμάντες	60	

25. Εἶδη δερματοποιίας καὶ κατεργασμένων δερμάτων	50
26. Διάφορα ὑφάσματα. βαμβακερά, ραιγιόν, φμπράν, κουβέρται, ὑφάσματα ἐπιπλώσεως, εἶδη νάυλον, ὑποκάμισα κλπ.	350
27. Προϊόντα ἐκ καννάβεως καὶ λινοῦ, σπάγγοι κλπ.	110
28. Εἶδη ἀργυροχοίας, καὶ χρυσοχοίας, ἀντικείμενα φαντεζί, πορσελάναι, παιχνηδίων κλπ.	15
29. Ψῆκτραί καὶ πινέλα, εἶδη γραφείου, μικραὶ μηχαναὶ γραφείου	10
30. Πριονίσματα ξύλου, φύλλα ξύλου	20
31. Διάφορα	580

Μ Ε Τ Α Φ Ρ Α Σ Ι Σ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ
ΟΥΓΓΡΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Βουδαπέστη, 3 Φεβρουαρίου 1961

Κύριε Πρόεδρε,

Ἀναφερόμενος εἰς τὰς διαπραγματεύσεις μεταξὺ τῶν δύο Ἀντιπροσωπειῶν μας, αἱ ὁποῖαι ἀπέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφήν ἑνὸς πρωτοκόλλου ἐπὶ τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν καὶ πληρωμῶν μεταξὺ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Οὐγγαρίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, λαμβάνω ὑπὸ σημείωσιν τὴν δὴλωσίν σας, συμφώνως πρὸς τὴν ὁποίαν ἡ παράγραφος ε τοῦ ἀρθροῦ 3 τῆς Συμφωνίας Πληρωμῶν μεταξὺ τῆς Οὐγγαρίας καὶ τῆς Ἑλλάδος τῆς 5 Ἰουνίου 1954 τροποποιεῖται ὡς ἀκολουθῶς:

»Ναῦλοι θαλάσσιοι ἢ ποτάμιοι ὀφειλόμενοι εἰς σκάφη ὑπὸ Οὐγγρικὴν ἢ Ἑλληνικὴν σημαίαν διὰ τὴν μεταφορὰν ἐμπορευμάτων προελεύσεως ἢ προορισμοῦ Οὐγγαρίας ἢ Ἑλλάδος ἐκ ἢ πρὸς λιμένας τῆς Μεσογείου, τῆς Ἀδριατικῆς, τῆς Μαύρης θαλάσσης, τῆς Ἐρυθρᾶς ἢ τοῦ Δουνάβεως.

Λιμενικὰ ἔξοδα, καὶ ἔξοδα σταθμεύσεως οὐγγρικῶν ἢ ἑλληνικῶν σκαφῶν εἰς τοὺς οὐγγρικοὺς ἢ ἑλληνικοὺς λιμένας.

Τὰ ἔξοδα προμηθειῶν τῶν σκαφῶν αὐτῶν εἰς τοὺς λιμένας τῶν δύο χωρῶν, πλην τῶν καυσίμων, αἱ ἐπισκευαὶ τῶν σκαφῶν αἱ ἐκτελούμεναι εἰς τοὺς λιμένας τῆς μιᾶς τῶν δύο χωρῶν».

Ἡ ἐπιστολὴ αὕτη ἀποτελεῖ ἀναπόσπαστον μέρος τῆς Συμφωνίας Πληρωμῶν μεταξὺ τῆς Οὐγγαρίας καὶ τῆς Ἑλλάδος τῆς 5 Ἰουνίου 1954.

Παρακαλῶ, Κύριε Πρόεδρε, ὅπως εὐαρεστηθῆτε καὶ βεβαιώσητε τὴν σύμφωνον γνώμην σας ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω. Δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

KAROLY HAVAS

Πρόεδρος τῆς Οὐγγρικῆς Ἀντιπροσωπείας
Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΤΗΣ ΟΥΓΓΡΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Βουδαπέστη 3 Φεβρουαρίου 1961

Κύριε Πρόεδρε,

Διὰ τῆς παρουσίας, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς ἐπιβεβαιώσω ἐγγράφως τὰς συνομιλίας ἃς ἔσχον κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν διεξαχθειῶν ἐν Βουδαπέστη διαπραγματεύσεων κατὰ τὰς ὁποίας συνεφωνήσαμεν ἐπὶ τοῦ θέματος τῆς σακχάρως.

Ἐὰν αἱ συνθήκαι τῆς ἀγορᾶς τὸ ἐπιτρέπουν, θὰ πράξωμεν τὸ κατὰ δύναμιν, ὡς κατὰ τὸ παρελθόν, διὰ νὰ ἰκανοποιηθῶμεν τὰς Ἑλληνικὰς αἰτήσεις ἐπὶ πλέον τῶν ποσοστῶσεων αἰτινες ἀναγράφονται εἰς τὸν πίνακα ΒΙ.

Παρακαλῶ ὑμᾶς, Κύριε Πρόεδρε, ὅπως εὐαρεστηθῆτε νὰ μοι ἐπιβεβαιώσητε ὅτι συμφωνεῖτε μὲ τὸ περιεχόμενον τῆς ἐπιστολῆς ταύτης.

Δέξασθε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

KAROLY HAVAS

Πρόεδρος τῆς Οὐγγρικῆς Ἀντιπροσωπείας

Κύριον

Γεώργιον Κοντογιώργην

Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας

Ἐ ν τ α ὁ θ α

ΜΕΤΑΦΡΑΣΙΣ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΟΥΓΓΡΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Βουδαπέστη τῆ 3 Φεβρουαρίου 1961

Κύριε Πρόεδρε,

Αναφερόμενος εἰς τὰς διαπραγματεύσεις, αἱ ὁποῖαι ἀπέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφήν τοῦ Πρωτοκόλλου, ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ βεβαιώσω πρὸς ὑμᾶς ὅτι ἐν τῷ πλαισίῳ τῆς ποσοστῶσεως «Διάφορα» τοῦ Πίνακος Α1 περιλαμβάνονται μεταξύ ἄλλων: χάρτης, λάμαι ξυρίσματος, κτηνοτροφικὰ διάφορα κλπ.

Δεχθῆτε παρακαλῶ, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

KAROLY HAVAS

Πρόεδρος τῆς Οὐγγρικῆς Ἀντιπροσωπείας

Πρὸς τὸν Κύριον

Γεώργιον Κοντογεώργην

Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς

Ἀντιπροσωπείας

ΕΝΤΑΥΘΑ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΤΗΣ ΟΥΓΓΡΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Βουδαπέστη 3 Φεβρουαρίου 1961

Κύριε Πρόεδρε,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω λήψιν τῆς ἐπιστολῆς ὑμῶν ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ἔχουσαν οὕτω:

«Αναφερόμενος εἰς τὰς συνομιλίας αἰτίνας κατέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφήν, ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, τοῦ Πρωτοκόλλου τοῦ ἀφορώσαντος τὰς ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς μεταξύ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Οὐγγαρίας, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ πληροφορήσω ὑμᾶς, συμφωνῶν πρὸς τὸ κρατοῦν σήμερον καθ' ἑστέως ἐν Ἑλλάδι, ἡ εἰσαγωγὴ ἠλεκτρικῶν μηχανῶν ἰσχύος ἄνω τῶν 100 KW εἶναι ἐλευθέρη.

Ἡ εἰσαγωγὴ ἠλεκτρικῶν μηχανῶν ἰσχύος κατωτέρας τῶν 100 KW εἶναι ἀπηγορευμένη. Εἰς ἐξαιρετικὰς περιπτώσεις ἀφορώσας μηχανὰς εἰδικῶν τύπων μὴ κατασκευαζομένων ἐν Ἑλλάδι, ἄδειαι εἰσαγωγῆς θὰ ἠδύναντο νὰ χορηγηθῶσι μόνον κατόπιν προηγουμένης ἐγκρίσεως τοῦ Ὑπουργείου Βιομηχανίας».

Εἰς ἀπάντησιν, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω ὑμῖν ὅτι συμφωνῶ ἐπὶ τοῦ περιεχομένου τῆς ὑμετέρας ἐπιστολῆς.

Δέξασθε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

KAROLY HAVAS

Πρόεδρος τῆς Οὐγγρικῆς Ἀντιπροσωπείας

Κύριον

Γεώργιον Κοντογιώργην

Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας

Ε ν τ α ὕ θ α

PROTOCOLE

Sur les échanges commerciaux et les paiements annexé à l'Accord à long-terme relatif aux livraisons réciproques de produits entre le Royaume de Grèce et la République Populaire Hongroise signé le 21 décembre 1959 à Athènes.

Conformément à l'Article 1er de l'Accord à long terme signé à Athènes le 21 décembre 1959 entre le Royaume de Grèce et la République Populaire Hongroise les représentants des deux Gouvernements se sont réunis à Budapest du 23 janvier 1961 au 3 février 1961.

Les deux Délégations après avoir constaté le développement considérable des échanges commerciaux entre les deux Pays au cours de l'année 1960 et conformément à l'article 1er de l'Accord à long terme relatif aux

livraisons réciproques des produits entre la Grèce et la Hongrie signé en date du 21 décembre 1959 sont convenues de ce qui suit:

Article 1

L'échange des marchandises entre les deux Pays pour la période du 1er janvier au 31 décembre 1961 s'effectuera sur la base des contingents prévus dans les listes «A1» et «B1» ainsi que des lettres annexées au présent Protocole.

Article 2

L'Article 5 du Protocole signé à Athènes le 28 juin 1956 est remplacé comme suit:

La Banque Nationale de Hongrie et la Banque de Grèce exécuteront les ordres de paiements reçus sans égard aux disponibilités sur le compte prévu à l'article 1er de l'Accord de Paiement du 5 juin 1954 à condition que le solde de ce compte ne dépasse pas le montant de 800.000 (Huit cent mille) dollars USA.

Article 3

Les dispositions de l'Article 2 du présent Protocole font partie intégrante de l'Accord de Paiement du 5 juin 1954 entre les deux Pays.

Fait à Budapest, le 3 février 1961, en deux exemplaires en langue française.

Pour le Gouvernement
Royal de GrècePour le Gouvernement
de la République Populaire Hongroise

LISTE «A1»

Produits grecs à exporter vers la Hongrie

Nr.	Valeur en 1.000 \$
1. Tabac	1.800
2. Peaux d' agneau pour pelletterie, peaux de chèvre et de chevrette	750
3. Peaux d' origine hongroise	200
4. Matières tannantes, valonea	50
5. Figses séches	150
6. Raisins secs	150
7. Amandes	p.m.
8. Coton brut	1.650
9. Boyaux	150
10. Agrumes, cédrats et cédrats en saumure	600
11. Feuilles de laurier	15
12. Poissons ; conserves de poisson	10
13. Colophane	300
14. Huile de térébenthine	p.m.
15. Minerais et métaux [fer, pyrite, chrome, plomb etc.]	400
16. Olives et huile d' olives	p.m.
17. Fils de coton	1.200
18. Placage de noyer	100
19. Poils de chèvre	20
20. Dechets de coton et de lainage	p.m.
21. Tôle fine	p.m.
22. Tourteaux de coton	p.m.
23. Pailles de sorgho	p.m.
24. Farine de caroube	p.m.
25. Divers	455

LISTE «B1»

Produits hongrois à exporter vers la Grèce pendant l'année 1961

Valeur en 1.000 \$

1. Produits alimentaires, produits agricoles et légumes secs, grains de luzerne, grains de plantes potagères et autres graines, etc.	300
2. Sucre	2.000
3. Produits d'élevage, entre autres animaux	

vivants (animaux reproducteurs, de boucherie et pour engraissement) conserves de viande, salamis, foie-gras, gibier, volailles, fromage, etc.	1.800		24. Articles divers en caoutchouc, cuirs artificiels, cuirs industriels, courroies de transmission	60
4. Installations complètes : fabriques de tuyaux, de câbles, de briques, de ciment, de conserves, frigorifières, moulins, silos etc.	P. M.		25. Articles de maroquinerie, peaux préparées	50
5. Matériel roulant et équipement de chemin de fer	P. M.		26. Textiles divers : tissus de coton, de rayonne et de fibrane, couvertures, tissus d'ameublement, articles de nylon, chemises, bonneterie, rideaux	350
	Valeur en 1.000 \$		27. Produits de chanvre et de lin (baches, ficelles, etc.)	100
6. Grues et installations portuaires, machines diverses et moteurs y compris : moteurs électriques au-dessus de 100KW, machines électriques et hydroélectriques	350		28. Articles d'argenterie et d'orfèvrerie, objets de fantaisie, porcelaines, jouets, articles en petits-points, etc.	15
7. Machines outils, machines agricoles et de mines, machines pour l'industrie de bois, de bâtiments, équipements et installations industriels, ascenseurs, véhicules de transport, autobus, dumpers, ainsi que pièces détachées	500		29. Brosses et pinces, articles de bureau et petites machines de bureau	10
8. Compteurs électriques	500		30. Sciage en bois dur, feuillus	20
9. Postes récepteurs de TSF, magnétophones, pièces détachées, tubes d'émetteurs	50		31. Divers	580
10. Installations de télécommunications y compris : appareils téléphoniques, centrales téléphoniques, etc.	150		Le Président de la Délégation Hongroise	
11. Appareils, instruments de mesure, instruments pour l'industrie textile, instruments scientifiques et médicaux, meubles pour (médecins, équipements acoustiques, instruments optiques et géodésiques etc.	50		Budapest, le 3 Février 1961	
12. Articles de mécanique et de précision y compris : horloges, réveils - matin, appareils photographiques et cinématographiques, articles électriques pour le ménage, bouteilles isolantes et verres de rechange	50		Monsieur le Président,	
13. Machines à coudre, bicyclettes, motocyclettes et pièces détachées	80		Me référant aux négociations entre nos deux Délégations qui ont abouti à la signature d'un Protocole sur les échanges commerciaux et les paiements entre la République Populaire Hongroise et le Royaume de Grèce en date de ce jour, je prends acte de votre déclaration selon laquelle le paragraphe e) de l'article 3 de l'Accord de Paiement entre la Hongrie et la Grèce du 5 juin 1954 sera modifié comme suit :	
14. Outils pneumatiques et de précision, articles de quincaillerie, serrures, cadenas, outils agricoles, outils à main pioches vis à bois etc.	70		»Frêts maritimes ou fluviaux dûs à des navires battant pavillon Hongrois ou Hellénique pour le transport de marchandises de provenance ou à destination de la Hongrie et de la Grèce de ou vers les ports de la Méditerranée, de l'Adriatique, de la Mer Noire, de la Mer Rouge et du Danube;	
15. Lampes à incandescence, tube fluorescents et accessoires, lampes de TSF	180		frais portuaires et frais provenant du stationnement des navires hongrois ou helléniques aux ports hongrois ou helléniques;	
16. Matériel d'installation électrique y compris : isolateurs en porcelaine	100		les frais d'approvisionnement de ces navires dans les ports des deux Pays, excepté les combustibles; réparations de navires effectuées dans les ports de l'un des deux Pays»	
17. Produits de l'industrie métallurgique y compris : barres et profilés, aciers spéciaux, tubes en acier, raccords, électrodes, etc	P. M.		Cette lettre fait partie intégrante de l'Accord de Paiement entre la Hongrie et la Grèce signé le 5 juin 1954	
18. Câbles d'acier-aluminium et fils d'aluminium	450		Je vous prie de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.	
19. Produits chimiques y compris : carbonate de potasse, alcool, hyposulphate de soude, lubrifiants, articles sanitaires, produits de beauté, pâtes de nitriques, crèmes à raser, colorants d'aniline et matières auxiliaires pour l'industrie textile et de cuir. Produits réfractaires	260		Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma plus haute considération.	
20. Explosifs industriels	150		Karoly HAVAS Président de la Délégation Hongroise	
21. Produits pharmaceutiques, produits chimiques pour laboratoires	150		Monsieur Georges Contogeorgis Président de la Délégation Hellénique En Ville	
22. Baignoires et articles émaillés, articles sanitaires et de ménage en faïence	35		Le Président de la Délégation Hongroise Budapest, le 3 Février 1961	
23. Papiers photographiques et pellicules, films cinématographiques, disques, livres, journaux, périodiques			Monsieur le Président, Par la présente, j'ai l'honneur de vous confirmer par écrit les pourparles que nous avons eu pendant les négociations poursuivies à Budapest et au cours desquelles nous nous sommes entendus au sujet du sucre. Si les conditions du marché le permettent, nous	

ferons de notre mieux, comme par le passé, pour satisfaire aux demandes grecques en plus du contingent qui figure dans la liste «BI».

Je vous prie, Monsieur le Président, de bien vouloir confirmer votre accord avec le contenu de cette lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma plus haute considération.

KAROLY HAVAS

Président de la Délégation

Hongroise

Monsieur Georges Contogeorgis

Président de la Délégation

Hellénique

En Ville

Le Président de la
Délégation Hongroise Budapest, le 3 Février 1961

Monsieur le Président,

Me référant aux négociations qui ont abouti à la signature du Protocole, en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer que dans le cadre du contingent «Divers» inclus dans la liste «A1» figurent entre autres: Papiers, lames à reaser, divers fourrages etc.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma plus haute considération.

Karoly HAVAS

Président de la Délégation Hongroise

Monsieur

Georges Contogeorges

Président de la

Délégation Hellénique

En Ville

Le Président de la Délégation Hongroise
Budapest, le 3 Février 1961

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue :

«Me référant aux entretiens qui ont abouti à la signature, en date d'aujourd'hui, du Protocole concernant les échanges commerciaux entre la Grèce et la Hongrie, j'ai l'honneur de vous informer que, conformément au régime actuellement en vigueur en Grèce l'importation de moteurs électriques d'une puissance au dessus de 100 KW est libre.

L'importation de moteurs électriques d'une puissance inférieure à 100 KW est défendue. Dans des cas exceptionnels concernant des moteurs de types spéciaux qui ne sont pas produits en Grèce, des licences d'importation pourraient être accordées seulement après approbation préalable du Ministère de l'Industrie».

En réponse j'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur le contenu de votre lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma plus haute considération.

KAROLY HAVAS

Président de la Délégation

Hongroise

Monsieur Georges Contogeorgis

Président de la Délégation

Hellénique

(3)

«Περὶ κυρώσεως τοῦ Ἐμπορικοῦ Πρωτοκόλλου Ἑλλάδος-Τσεχοσλοβακίας διὰ τὸ ἔτος 1961».

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Ἐχόντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρον 3 παράγραφον 2 τοῦ Νόμου 5426/1932 ἀπερὶ περιορισμοῦ εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων», ἀποφασίζομεν :

Κυροῦμεν τὸ ἐν Ἀθήναις ὑπογραφὲν τὴν 14 Δεκεμβρίου 1960 μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Τσεχοσλοβακίας Ἐμπορικὸν Πρωτόκολλον διὰ τὸ ἔτος 1961, μετὰ τῶν σὺν αὐτῷ πινάκων ἀνταλλακτικῶν ἐμπορευμάτων, ὧν τὰ κείμενα ἐπονται ἐν Γαλλικῷ Πρωτοτύπῳ καὶ ἐν Ἑλληνικῇ μεταφράσει.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 28 Δεκεμβρίου 1961

ΜΕΤΑΦΡΑΣΙΣ

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Ἐπὶ τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Τσεχοσλοβακίας, διὰ τὸ ἔτος 1961.

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ ἢ προβλεπομένη ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 5 τῆς Συμφωνίας Ἐμπορικῶν Ἀνταλλαγῶν καὶ Πληρωμῶν μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Δημοκρατίας τῆς Τσεχοσλοβακίας τῆς ὑπογραφείσης ἐν Ἀθήναις τὴν 6 Δεκεμβρίου 1958, συνῆλθεν ἐν Ἀθήναις ἀπὸ 28 Νοεμβρίου μέχρι 14 Δεκεμβρίου 1960.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι, ἀφοῦ μεθ' ἰκανοποιήσεως διεπίστωσαν τὴν ἀνάπτυξιν τῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ ἔτους 1960 συνεφώνησαν ὅτι αἱ ἐμπορικαὶ ἀνταλλαγῆ μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν κατὰ τὴν περίοδον ἀπὸ 1 Ἰανουαρίου μέχρι 31 Δεκεμβρίου 1961, θὰ συντελῶνται δυνάμει τῶν ὄρων τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου, τοῦ ὁποίου ἀναπόσπαστον μέρος ἀποτελοῦν αἱ προσηρητημέναι ἐπιστολαὶ καὶ οἱ πίνακες Α Β3, Β Β3.

Αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος πρωτοκόλλου θὰ τεθοῦν ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου 1961 καὶ θὰ ἰσχύσωσι μέχρι τῆς 31 Δεκεμβρίου 1961.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τῇ 14ῃ Δεκεμβρίου 1960 εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ εἰς διπλοῦν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Τσεχοσλοβακίας

Γ. ΚΟΝΤΟΓΕΩΡΓΗΣ VNOUCEK MIROSLAV

ΠΙΝΑΞ «Α Β3».

«Ἑλληνικῶν ἐμπορευμάτων δι' ἐξαγωγὴν πρὸς τὴν Τσεχοσλοβακίαν κατὰ τὸ ἔτος 1961».

Ἀριθ.	Ἐμπορεύματα	Εἰς χιλ. κορ.
-------	-------------	---------------

I. Γεωργικὰ προϊόντα

1.	Καπνὸς εἰς φύλλα	29.000
2.	Βάμβαξ	16.000
3.	Πορτοκάλια, μανδαρλίνα καὶ λεμόνια	10.000
4.	Ἐπὶ σῦκα καὶ σταφίδες	2.000
5.	Ροδάκινα	1.000
6.	Μῆλα	Ἐνδεικτικῶς
7.	Σταφυλαὶ νωπαὶ	350
8.	Οἶνοι καὶ μπράντι	600
9.	Χαρούπια	100
10.	Ἀμύγδαλα ἀποφλοιωμένα ἢ ὄχι	200
11.	Ἐλαῖα	100
12.	Ἐλαιόλαδον	Ἐνδεικτικῶς
13.	Φυστίκια	500

14.	Ἡλιοσποροι	300	22.	Συμπιεσται και μετρηται υδατος	1 000
15.	Κίτρα ἐν ἄλλῃ	200	23.	Διάφορα εἶδη. ὁδοποιῆας, μπετονιέραι, ἐκσκαφεῖς και ἀνταλλακτικά, ἀτμομηχαναὶ ἐργοστασίων, παλάγκα	2.000
16.	Χυμοὶ φρούτων	200	24.	Διάφορα μηχανήματα ὀρυχείων	1.300
II. Μεταλλεύματα και ἐμπλουτισμένα μέταλλα.					
17.	Σιδηρομεταλλεύματα	600	25.	Μηχαναὶ ἐπεξεργασίας μετάλλων και ξύλου μετὰ ἐξαρτημάτων και ἀνταλλακτικῶν	4.000
18.	Βωξίται	500	26.	Ἐργαλεῖα, συσκευαὶ μετρήσεως, ὥρολόγια ἤλεκτρ. ρεύματος, συσκευαὶ ἤλεκτρ. μετρήσεως, και ἤλεκτρικαὶ λυχνίαὶ κλπ.	2.000
19.	Μόλυβδος και ἐμπλουτισμένος	800	27.	Μηχαναὶ ὑφαντουργίας και μηχαναὶ ἐπεξεργασίας δέρματος και ἐξαρτήματα	1.600
20.	Πυρρὸς σίδηρος	2.000	28.	Συσκευαὶ ραδιοφώνων	300
21.	Κατάλοιπα μεταλλεύματα μολύβδου	Ἐνδεικτικῶς	29.	Ραπτομηχαναὶ	500
22.	Ψευδάργυρος και ἐμπλουτισμένος	500	30.	Τηλέφωνα, τηλεφωνικὰ κέντρα και ἐξαρτήματα	2.000
23.	Μετάλλευμα και ἐμπλουτισμένον μέταλλον νικέλιον και σιδηρονικέλιον περιεκτικότητος ὡς ἐγγιστα εἰς νικέλιον μέχρι 5 ο)ο	2.000	31.	Ἰατρικὰ ὄργανα και ἐργαλεῖα, ὀδοντιατρ. και ἀκτίνων Ραίντγκεν	1.500
24.	Μετάλλευμα μαγγανίου	Ἐνδεικτικῶς	32.	Γραφομηχαναὶ και ὑπολογιστικαὶ μηχαναὶ μετ' ἀνταλλακτικῶν	300
25.	Μετάλλευμα χρωμίου (réfractaire)	500	33.	Μηχαναὶ γραφομηχανῆς	300
III. Ἄλλα προϊόντα					
26.	Ἄρνοδέρματα ἀκατέργαστα, ζηραμένα	5.000	34.	Κυνηγετικά ὄπλα, και σπόρ, ἐξόδια σπόρ	00
27.	Ἐντερα βοῶν και προβάτων	1.000	35.	Μικροσκοπία και ἄλλα ὀπτικά εἶδη και εἶδη μηχαν. ἀκριβείας (ὥρολόγια, ξυπνητήρια, φωτογραφικαὶ μηχαναὶ και κινηματογραφικαὶ μηχαναὶ	300
28.	Θαλάσσιοι σπόγγοι	1.000			
29.	Ἐκχύλισμα βαλκανιδίων	100			
30.	Φαρμακευτικά και ἀρωματικά φυτὰ (δάφνη)	100			
31.	Σμύρις και κορόνδιον	100			
32.	Νήματα βαμβακερά	200			
33.	Ράκη ἐξ ἐρίου	200			
34.	Τάπητες	Ἐνδεικτικῶς			
35.	Ἀκονόπετραι	»			
36.	Μαστίχη	250			
37.	Κολοφάνιον και τερεβινδέλαιον	1.000			
38.	Τσιμέντον	2.000			
39.	Διάφορα λ.χ. γοῦναι, ψάθαι, σόργον κλπ.	1.600			

ΠΙΝΑΞ «B]3».

«Τσεχοσλοβακικῶν ἐμπορευμάτων πρὸς ἐξαγωγήν εἰς τὴν Ἑλλάδα κατὰ τὸ ἔτος 1961».

Ἀριθ.	Ἐμπορεύματα	Εἰς χιλ. κορ.	Ἀριθ.	Ἐμπορεύματα	Εἰς χιλ. κορ.
1.	Ζάχαρις διυλισμένη	10.000	36.	Ἐλκυστήρες και γεωργικαὶ μηχαναὶ	9.000
2.	Λυκίσκος και κριθή	500	37.	Ὀχήματα τουριστ. καμιόνια, λεωφορεῖα μετ' ἀνταλλακτικῶν	7.000
3.	Γεώμηλα διὰ σποράν	Ἐνδεικτικῶς	38.	Μοτοσυκλέτται, μοτοποδήλατα, ποδήλατα μετὰ ἐξαρτημάτων και ἀνταλλακτικῶν και βιομηχ. ἀλίσεις	1.600
4.	Ἄμυλον γεωμήλων	150	39.	Ἀεροπλάνα, κινητήρες και ἕλικες αὐτῶν μετὰ ἐξαρτημάτων	Ἐνδεικτικῶς
5.	Ἄλκοὸλ	Ἐνδεικτικῶς	40.	Ἐργαλεῖα παντὸς εἶδους, κλειδαριές κλπ.	2.000
6.	Διάφορα οἰνοπνευματώδη ποτὰ	200	41.	Ἡλεκτρικαὶ κουζίναὶ, ἀεριστήρες, πύρραινα, μηχαναὶ κοπῆς κρέατος, λουτήρες, πιάτα ἐξ ἑμαγιέ, πλυντήρια, εἶδη ἤλεκτρικῶν ἐγκαταστάσεων, σωλῆνες Μπέργκιμαν	2.000
7.	Προϊόντα κρέατος	400	42.	Ἐλαστικά και ἀεροθάλαμοι	1.500
8.	Τυρὸς	Ἐνδεικτικῶς	43.	Εἶδη ἐξ ἐλαστικοῦ	200
9.	Σπόροι φυτῶν και φυτὰ ζῶντα	»	44.	Μηχαναὶ συγκολλήσεως, ἤλεκτρόδια, καλώδια, ἀγωγοὶ κλπ.	800
10.	Σπόροι σακχαροτεύτων	500	45.	Ἀνελκυστήρες προσώπων και ἐμπορευμάτων και ἀνταλλακτικά αὐτῶν	500
II. Ξυλεία, χάρτης παντὸς εἶδους και προϊόντα ξύλου και χάρτου.					
11.	Παννὰ ἐκ ξυλίνων ἰνῶν και κόντρα πλακέ	600	46.	Διάφοροι μηχαναὶ και βιομ. ἐγκαταστάσεις	5.000
12.	Τηλεγραφικὸν στυλοῖ	4.500	IV. Διάφορα προϊόντα ὑάλου, κεραμουργίας, ὑφαντουργίας και χημείας.		
13.	Πριστη ξυλεία παντὸς εἶδους	3.000	47.	Εἶδη ὑφαντουργίας παντὸς εἶδους, ὑφάσματα, εἶδη ὑφασμάτων, υλικά ὑφαντουργίας, πλεκτά νήματα, ἀδιάβροχα, κουβέρται ἐκ λινοῦ, βάμβακος κλπ.	150
14.	Πυρεῖα	Ἐνδεικτικῶς	48.	Χημικὰ δέρματα, γρανιτόλ	150
15.	Παρκέτα ἐκ ξύλου δρυὸς	400	49.	ὑποδήματα ἐξ ἐλαστικοῦ, ὑποδήματα λινὰ μετ' ἐλαστικοῦ και δέρματος	300
16.	Σιχαρόχαρτον	100	50.	Ποτήρια ἐξ ὑάλου και κρυστάλλου και παρόμοια	700
17.	Δημοσιογραφικὸς χάρτης και ἄλλα εἶδη χάρτου	1.400	51.	Πολύφωτα, λάμπαι κρύσταλλα διὰ πολύφωτα κλπ.	600
18.	Διάφορα προϊόντα ἐκ χάρτου	Ἐνδεικτικῶς	52.	Ἐλαστικὸν ὀδοντιατρικῆς ὕγιειν.	800
19.	Κυτταρίνη	3.000	53.	Ἐλαστικὸν ὀδοντιατρικῆς ὕγιειν.	150
III. Διάφορα μηχαναὶ και πλήρεις ἐγκαταστάσεις					
20.	Κινητήρες ντίζελ στάσιμοι και θαλάσσης μετ' ἐξαρτημάτων και ἀνταλλακτικῶν (ἰσχύος ἄνω τῶν 50 ἰππων)	2.500	54.	Ἐπίπεδος ὑάλος, ὑάλος ἀσφαλείας και τοῦβλα ἐξ ὑάλου	600
21.	Διάφοροι ἤλεκτροκινητήρες, (ἄνω τῶν 100 κιλοβατῶρων) και συσκευαὶ χαμηλῆς τάσεως	850	55.	Φιάλαι και ὑάλος συσκευασίας	Ἐνδεικτικῶς

56. Κοσμήματα παντός είδους, μαργαριτάρια ἐξ ὕαλου, κοσμήματα ἐξ ὕαλου καὶ ἀπομιμήσεις τοῦ μετάλλου πολιτίμων λίθων, στολίδια δένδρων Χριστουγέννων, κοσμήματα ἐξ ἀργύρου κλπ.	600
57. Κομβία παντός είδους	200
58. Πορσελάναι, καρρὼ φαβεντ, εἶδη ὑγιεινῆς, πορσελάναι μονόσεις ἢ ἠλεκτρισμοῦ	2.500
59. Προϊόντα ἀσβεστο-τσιμέντου	2.000
60. Διάφορα χημικὰ προϊόντα, καὶ φαρμακευτικὰ προϊόντα	2.000
61. Προϊόντα μονώσεως	500

V. Ἄλλα προϊόντα.

62. Παιχνίδια καὶ εἶδη ἀθλητισμοῦ	Ἐνδεικτικῶς
63. Ἐλαστικὰ εἶδη ὑγιεινῆς	200
64. Ἐπενδύσεις ἐκ πλαστικῶν ὑλῶν δι' ἐπιπλα καὶ δαπέδων	200
65. Βελόναι καὶ ἄλλα εἶδη ραπτῶν ταπεταζιέρηδων καὶ ὑποδηματοποιῶν	200
66. Εἶδη καπνιστῶν, εἶδη ἐξ ἰνῶν, ψῆκτρα	100
67. Γραμμόφωνα, δίσκοι γραμμοφῶνων, ταινία μαγνητοφ. πλαστικὴ ὕλη διὰ τὴν κατασκευὴν δίσκων	150
68. Φωτογραφικὸς χάρτης καὶ ταινία διὰ φωτοκινηματογραφικὰς μηχανὰς	200
69. Μεταλλουργικὰ προϊόντα, ἡμιτελειωμ. προϊόντα, εἰδικοὶ χάλυβες καὶ χάλυβες ἐργαλείων	3.000
70. Σύρματα χάλυβος ἀλουμινίου	Ἐνδεικτικῶς
71. Ὀργανα μουσικῆς	200
72. Μολύβια καὶ εἶδη γραφείου	400
73. Γαϊάνθραξ καὶ κῶκ	3.000
74. Τεχνητὰ ἔντερα	100
75. Διάφορα	800

ΜΕΤΑΦΡΑΣΙΣ

Ὁ Πρόεδρος τῆς Τσεχοσλοβακικῆς Ἀντιπροσωπείας

Ἀθῆναι τῆ 14 Δεκεμβρίου 1960

Κύριε Πρόεδρε,

Ἀναφερόμενος εἰς τὰς διαπραγματεύσεις μεταξὺ τῶν δύο μας Ἀντιπροσωπειῶν αἰτίνες ἀπέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφήν ἑνὸς Πρωτοκόλλου ἐπὶ τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Τσεχοσλοβακίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος ὑπὸ σημερινῆν ἡμερομηνίαν, οἷς βεβαιῶ ὅτι ἐπὶ τῆ βάσει συμφωνίας συναφθείσης μεταξὺ τῆς STATNI BANKA τῆς Τσεχοσλοβακίας, Πράγα, καὶ τῆς Τραπεζῆς τῆς Ἑλλάδος Ἀθῆναι, ἠνοιχθῆ εἰδικὸς ἑκατέρωθεν λογαριασμὸς εἰς τὰ βιβλία τῆς STATNI BANKA Τσεχοσλοβακίας ἐπ' ὀνόματι τῆς Τραπεζῆς τῆς Ἑλλάδος.

Ὁ λογαριασμὸς οὗτος θὰ χρησιμεύσῃ διὰ τὴν καταχώρησιν ὅλων τῶν πληρωμῶν τῶν σχετικῶν πρὸς τὴν ἀγορὰν τοῦ καπνοῦ ἐν Ἑλλάδι ἔναντι τῆς πωλήσεως Τσεχοσλοβακικῶν τηλεφωνικῶν κέντρων συνολικῆς ἀξίας 3 ἑκατομ. περίπου Ἀμερικανικῶν δολλαρίων, δηλαδὴ 21,6 ἑκατομ. K.C.S. (αἱ ἀγοραὶ τοῦ καπνοῦ λαμβάνουν χώραν πρὸ τῶν Τσεχοσλοβακικῶν παραδόσεων.)

Προσθέτω εἰσέτι ὅτι αἱ δύο Τράπεζαι συμφώνησαν ἤδη ἐπὶ τῶν ὄρων τῆς ἐφαρμοστῆς Τραπεζικῆς τεχνικῆς διὰ τὴν ἐξασφάλισιν τῆς κανονικῆς καὶ συνεχοῦς λειτουργίας τῆς ἐν λόγῳ Συμφωνίας.

Σᾶς παρακαλῶ νὰ θελήσῃτε νὰ ἐπιβεβαιώσῃτε τὰ ἀνωτέρω.

Δεχθῆτε παρακαλῶ, Κύριε Πρόεδρε, τὰς διαβεβαιώσεις τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

ING. VNOUCEK MIROSLAV

Πρόεδρος τῆς Τσεχοσλοβακικῆς Ἀντιπροσωπείας

Κύριον

Γεώργιον Κοντογεώργην

Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας

Ἐνταῦθα

ΜΕΤΑΦΡΑΣΙΣ

Ὁ Πρόεδρος

τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας

Ἀθῆναι, 14 Δεκεμβρίου 1961

Κύριε Πρόεδρε

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω λήψιν τῆς ὑμετέρας ἐπιστολῆς ὑπὸ σημερινῆν ἡμερομηνίαν, ἔχουσιν ὡς κάτωθι:

Ἐναφερόμενος εἰς τὰς διαπραγματεύσεις μεταξὺ τῶν δύο μας Ἀντιπροσωπειῶν αἰτίνες ἀπέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφήν ἑνὸς Πρωτοκόλλου ἐπὶ τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Τσεχοσλοβακίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος ὑπὸ σημερινῆν ἡμερομηνίαν, οἷς βεβαιῶ ὅτι ἐπὶ τῆ βάσει συμφωνίας συναφθείσης μεταξὺ τῆς STATNI BANKA τῆς Τσεχοσλοβακίας, Πράγα, καὶ τῆς Τραπεζῆς τῆς Ἑλλάδος Ἀθῆναι, ἠνοιχθῆ εἰδικὸς ἑκατέρωθεν λογαριασμὸς εἰς τὰ βιβλία τῆς STATNI BANKA Τσεχοσλοβακίας ἐπ' ὀνόματι τῆς Τραπεζῆς τῆς Ἑλλάδος.

Ὁ λογαριασμὸς οὗτος θὰ χρησιμεύσῃ διὰ τὴν καταχώρησιν ὅλων τῶν πληρωμῶν τῶν σχετικῶν πρὸς τὴν ἀγορὰν τοῦ καπνοῦ ἐν Ἑλλάδι ἔναντι τῆς πωλήσεως Τσεχοσλοβακικῶν τηλεφωνικῶν κέντρων συνολικῆς ἀξίας 3 ἑκατομ. περίπου Ἀμερικανικῶν δολλαρίων, δηλαδὴ 21,6 ἑκατομ. K.C.S. (αἱ ἀγοραὶ τοῦ καπνοῦ λαμβάνουν χώραν πρὸ τῶν Τσεχοσλοβακικῶν παραδόσεων.)

Προσθέτω εἰσέτι ὅτι αἱ δύο Τράπεζαι συμφώνησαν ἤδη ἐπὶ τῶν ὄρων τῆς ἐφαρμοστῆς Τραπεζικῆς τεχνικῆς διὰ τὴν ἐξασφάλισιν τῆς κανονικῆς καὶ συνεχοῦς λειτουργίας τῆς ἐν λόγῳ Συμφωνίας.

Σᾶς παρακαλῶ νὰ θελήσῃτε νὰ ἐπιβεβαιώσῃτε τὰ ἀνωτέρω.

Εἰς ἀπάντησιν, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ οἷς ἐπιβεβαιώσω τὸ περιεχόμενον τῆς ἐπιστολῆς σας.

Δέξασθε, Κύριε Πρόεδρε, τὰς διαβεβαιώσεις τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Γεώργιος Κοντογεώργης

Πρόεδρος

τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας

Κύριον

ING. VNOUCEK MIROSLAV

Πρόεδρον τῆς Τσεχοσλοβακικῆς

Ἀντιπροσωπείας

Ἐνταῦθα

PROTCOLE

sur les échanges commerciaux entre la République Socialiste Tchèque et le Royaume de Grèce au cours de l'année 1961

La Commission Mixte prévue à l'article 5 de l'Accord sur les échanges commerciaux et les paiements entre la République Tchèque et le Royaume de Grèce, signé à Athènes le 6 Décembre 1958, s'est réunie à Athènes du 28 novembre au 14 décembre 1960.

Les deux Délégations après avoir constaté avec satisfaction le développement des échanges entre les deux pays pendant l'année 1960, sont convenues que les échanges commerciaux entre les deux pays au cours de la période du 1er janvier jusqu'au 31 décembre 1961, s'effectueront aux termes du présent Protocole, dont les lettres annexées ainsi que les listes de marchandises «A)3» et «B)3» font partie intégrante.

Les dispositions du présent Protocole entreront en vigueur à partir du 1er Janvier 1961 et seront valables jusqu'au 31 décembre 1961.

Fait à Athènes, le 14 décembre en langue française en double exemplaire.

Pour le Gouvernement du
Royaume de Grèce
Georges Contogeorgis

Pour le Gouvernement
de la République Socialiste
Tchécoslovaque
Vnoucek Miroslav

LISTE «A)3».

Marchandises grecques à exporter vers la
Tchécoslovaquie pendant l'année 1961.

No	Marchandises	en 000 Kcs
I. Produits agricoles		
1.	Tabac en feuilles	29.000
2.	Coton	16.000
3.	Oranges, mandarines et citrons	10.000
4.	Figues sèches et raisins secs	2.000
5.	Pêches	1.000
6.	Pommes	P.M.
7.	Raisins frais	350
8.	Vins et Brandy	600
9.	Caroubes	100
10.	Amandes décortiquées ou non	200
11.	Olives	100
12.	Huiles d'olive	P.M.
13.	Arachides en coque	500
14.	Grains de tournesol	300
15.	Cédrats en saumure	200
16.	Jus de fruits	200
II. Divers minerais et concentrés		
17.	Minerais de fer	600
18.	Bauxite	500
19.	Plomb et concentrés de plomb	800
20.	Pyrite de fer	2.000
21.	Résidus de minerais de plomb	P.M.

22.	Zinc et concentrés de zinc	500
23.	Minerais et concentrés de nickel et ferronickel d'une contenance approximative à nickel jusqu'à 50%	2.000
24.	Minerais de manganèse	P.M.
25.	Minerais de chrome (refractaire)	500

III. Autres produits

26.	Peaux d'agneau brutes, séchées	5.000
27.	Boyaux de boeufs et de moutons	1.000
28.	Eponges de mer	1.000
29.	Extrait de vallonée	100
30.	Plantes médicinales et aromatiques (laurier)	100
31.	Emeri et corindons	100
32.	Fils de coton	200
33.	Chiffons de laine	200
34.	Tapis	P.M.
35.	Pierres à aiguiser	P.M.
36.	Mastic	250
37.	Colophane et huile de térébenthine	1.000
38.	Ciment	2.000
39.	Divers c.g. fourrures, paille de sorgho etc,	1.600

LISTE «B)3».

Marchandises tchécoslovaques à exporter vers
la Grèce pendant l'année 1961

No	Marchandises	en 000 Kcs
I. Produits Agricoles		
1.	Sucre raffiné	10.000
2.	Houblon et malt	500
3.	Pommes de terre de semence	P.M.
4.	Fécule de pommes de terre	150
5.	Alcool	P.M.
6.	Boissons alcooliques diverses	200
7.	Produits de viande	400
8.	Fromage	P.M.
9.	Semences de légumes et plantes vivantes	P.M.
10.	Semences de betteraves	500
II. Bois, papier de toutes sortes et produits de bois et de papier.		
11.	Panneaux en fibres de bois et contreplaqués	600
12.	Poteaux télégraphiques	4.500
13.	Bois scié de toute sorte	3.000
14.	Allumettes	P.M.
15.	Parquettes en bois de chêne	400
16.	Papier à cigarettes	100
17.	Papier journal et autres papiers	1.400
18.	Produits divers en papier	P.M.
19.	Cellulose	3.000
III. Diverses machines et installations complètes.		
20.	Moteurs Diesel stationnaires et marins avec accessoires et pièces de rechange (au dessus 50 HP)	2.500
21.	Moteurs électriques divers (au dessus 100 kwh) et appareils de basse tension	800
22.	Compresseurs de série et compteurs d'eau	1.000

23. Equipements divers de génie civil, bétonnières excavateurs et pièces de rechange, locomotives de chantier, palans	2.000	48. Cuirs chimiques, Granitol	150
24. Différent équipement de mines	1.300	49. Chaussures caoutchouc et chaussurée toilé avec semelle caoutchouc et chaussures en cuir	300
25. Machines diverses à travailler les métaux et le bois avec accessoires et pièces de rechange	4.000	50. Verrerie creuse en cristal ou coloré, taillée et décorée, cristal de plomb, taillé, verre moulé, cristallerie et figurines en verre	700
26. Outillage et instruments de mesure, compteurs d'électricité, appareils électriques de mesure et lampes d'éclairage etc.	2.000	51. Lustres, lampes, cristaux (pendeloques) pour lustres, le tout en verre	600
27. Machines textiles et machines à travailler le cuir et accessoires	1.600	52. Verre d'éclairage	50
28. Appareils de T.S.F.	300	53. Verre de laboratoire, dentaire et sanitaire	800
29. Machines à coudre	500	54. Verre-plat, verre de sécurité et briques en verre	600
30. Téléphones, centrales téléphoniques et accessoires	2.000	55. Bouteilles et verre d'emballage	P.M.
31. Appareils et instruments médicaux, dentaires et appareils Roentgen	1.500	56. Bijouterie de toute sorte, perles en verre, bijouterie en verre et fausse en métal, pierres imitées en verre, ornements pour l'arbre de Noël, bijouterie en granats et en argent	600
32. Machines à écrire et à calculer avec pièces de rechange	300	57. Boutons de toute sorte	200
33. Machines graphiques	300	58. Porcelaine d'usage, carreaux de faïence, céramique, sanitaire, porcelaine technique, isolateurs électriques	2.500
34. Armes de chasse et de sport, munitions de sport	400	59. Produits d'asbesto-ciment et abrasifs	20000
35. Microscopes et autres articles de l'optique et de la mécanique fine y compris horloges, reveille-matins, appareils photographiques et cinématographiques	300	60. Produits divers chimiques y compris carbonate de potasse et produits pharmaceutiques	2.000
36. Tracteurs agricoles et machines agricoles	9.000	61. Produits réfractaires	500
37. Voitures de tourisme, camions et autobus avec pièces de rechange et équipement pour voitures	7.000	V. Autres produits	
38. Moto-cyclottes, velomoteurs, bicyclettes, pièces détachées de bicyclettes et chaînes industrielles	1.600	62. Jouets et articles de sport	P.M.
39. Avions, moteurs d'avion, hélices et pièces de rechange	P.M.	63. Articles en caoutchouc pour l'hygiène	200
40. Outillage de tout genre, serrures de tout genre, ferronnerie de tout genre et lampes	2.000	64. Revêtements en plastique pour meubles et planchers	200
41. Cuisinières électriques, ventilateurs, rechauds de cuisine, haches viande, baignoires émaillées, vaisselles émaillées, graisseurs Stauffer, burettes de tout genre, machines à laver, matériaux d'installation électrique, tuyaux Bergman	2.000	65. Aiguilles de toute sorte et autres accessoires pour tailleurs, tapissiers et cordonniers	200
42. Pneumatiques et chambres à air	1.500	66. Articles de fumeurs et articles de fibre, brosses	100
43. Articles techniques en caoutchouc	200	67. Gramophones, disques de gramophones, aiguilles pour gramophones, bandes magnétophoniques, matières plastiques pour la confection des disques	150
44. Machines à souder et électrodes, chaînes, câbles, conducteurs etc.	800	68. Papiers photographiques et pellicule pour photo-ciné	200
45. Ascenseurs de personnes et de marchandises et pièces de rechange	500	69. Produits métallurgiques, produits semi-finis, aciers spéciaux de construction et aciers à outils	3.000
46. Diverses machines et installations industrielles	5.600	70. Câbles d'acier-aluminium chaînes	P.M.
IV. Divers produits de verre, céramique textile et chimique.		71. Instruments de musique de toute sorte	200
47. Articles textiles de toute sorte en particulier tissus de toute sorte, articles en tissus, matières textiles confectionnées ou non et accessoires de vêtement y compris tricotage, feutres en forme de cloche, tissus feutres techniques etc., manteaux imperméables, couvertures de lin, de coton, rubans etc.	3.600	72. Crayons et articles de bureau	400
		73. Charbon et coke	3.000
		74. Cutisin (boyaux artificielles)	100
		75. Divers produits	800

Le Président

de la Délégation Tchecoslovaque

Athènes le 14 décembre 1960

Monsieur le Président,

Me référant aux négociations entre nos deux Délégations qui ont abouti à la signature d'un Protocole sur les échanges des marchandises entre la République Socialiste Tchecoslovaque et le Royaume de Grèce en date de ce jour, je me permets de vous confirmer qu'

la base d'un accord intervenu entre la Statni banka ceskoslovenska, Prague, et la Banque de Grèce, Athènes, un compte spécial réciproque a été ouvert sur les livres de la Statni banka ceskoslovenska au nom de la Banque de Grèce.

Ce compte servira pour l'enregistrement de tous les paiements afférents à l'achat du tabac en Grèce contre la vente de centrales téléphoniques tchécoslovaques d'une valeur totale d'environ 3 millions dollars USA, c'est-à-dire de 21,6 millions KCS (les acquisitions du tabac ayant lieu avant les livraisons tchécoslovaques).

J'ajoute encore que les deux Banques sont déjà tombées d'accord sur les modalités de la technique bancaire à appliquer pour garantir le fonctionnement régulier et continu de l'Accord en question.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

Ing. Vnoucek Miroslav
Président de la Délégation
Tchécoslovaque

Monsieur
Georges Contogeorgis
Président de la
Délégation Hellénique
En Ville
Le Président
de la Délégation Hellénique

Athènes, le 14 décembre 1960

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date d'aujourd'hui ainsi conçue :

«Me référant aux négociations entre nos deux Délégations qui ont abouti à la signature d'un Protocole

sur les échanges des marchandises entre la République Socialiste Tchécoslovaque et le Royaume de Grèce en date de ce jour, je me permets de vous confirmer qu'à la base d'un accord intervenu entre la Statni banka ceskoslovenska, Prague et la Banque de Grèce, Athènes, un compte spécial réciproque a été ouvert sur les livres de la Statni banka ceskoslovenska au nom de la Banque de Grèce.

Ce compte servira pour l'enregistrement de tous les paiements afférents à l'achat du tabac en Grèce contre la vente de centrales téléphoniques tchécoslovaques d'une valeur totale d'environ 3 millions dollars USA c'est-à-dire de 21,6 millions Kcs (les acquisitions du tabac ayant lieu avant les livraisons tchécoslovaques).

J'ajoute encore que les deux Banques sont déjà tombées d'accord sur les modalités de la technique bancaire à appliquer pour garantir le fonctionnement régulier et continu de l'accord en question.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer ce qui précède.»

En réponse j'ai l'honneur de vous confirmer le contenu de votre lettre.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

Georges Contogeorgis
Président de la Délégation
Hellénique

Monsieur l'Ing.
Vnoucek Miroslav
Président de la
Délégation Tchécoslovaque
En Ville

Η ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΣ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Από 1 Ιανουαρίου 1960 ή ετήσια συνδρομή της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως, ή τιμή των τμηματικώς πωλουμένων φύλλων, αυτής και τα τέλη δημοσιεύσεως εν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν και Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης και τῷ Παραρτήματι τῆς Εφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καθωρίσθησαν ὡς κάτωθι:

Α. ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1. Διὰ τὸ τεύχος Α'.....	Δρχ.	400
2. » » » Β'.....	»	250
3. » » » Γ'.....	»	200
4. » » » Δ'.....	»	400
5. » » Παραρτήμα	»	200
6. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	500
7. » » τεύχος «Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ. Δ. κ.λπ.»	»	300
8. » » Δελτίον Ἐμπορικῆς και Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	200
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παραρτήμα και τὰ Δελτία	»	2.000

Οἱ Δήμοι και αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἡμισυ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

Υπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογοῦν τὰ ἐξῆς ποσά:

1. Διὰ τὸ τεύχος Α'	Δραχ.	20.-
2. » » » Β'	»	12,50
3. » » » Γ'	»	10.-
4. » » » Δ'	»	20.-
5. » » Παραρτήμα	»	10.-
6. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	25.-
7. » » τεύχος «Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημ. Δικαίου κ.λπ.».....	»	15.-
8. » » Δελτίον Ἐμπ. και Βιομ. Ἰδιοκτησίας	»	10.-
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη	»	100.-

Β. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἐκαστον φύλλον, μέχρις 8 σελίδων τιμᾶται δραχ. 2. ἀπὸ 9 σελίδων και ἄνω ἐκτὸς εἰδικῶν περιπτώσεων, δραχ. 5.

Γ. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι. Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν και Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης:

Α'. Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν.		
1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δραχ.	200
2. Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν ..	»	5.000
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	1.000
4. Τῶν ἀνακοινώσεων και προσκλήσεων εἰς γενικὰς συνελεύσεις, ὡς και τῶν κατὰ τὸ άρθρον 32 τοῦ Ν. 3221)24 γνωστοποιήσεων ..	»	500
5. Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυσιν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ.20)5)1939 ..	»	100
6. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	2.000
7. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἐταιρειῶν.....	»	500
8. Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν.....	»	300
9. Τῶν Ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν, ὡς και τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων.....	»	2.000

10. Τῶν περὶ παροχῆς πληρέρουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπουσιν ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἐταιρειῶν.....	Δραχ.	1.000
11. Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν.....	»	5.000

Β'. Δημοσιεύματα Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης.

1. Τῶν Καταστατικῶν	Δραχ.	500
2. Τῶν τροποποιήσεων τῶν Καταστατικῶν ...	»	200
3. Τῶν ἀνακοινώσεων και προσκλήσεων	»	100
4. Τῶν ἰσολογισμῶν	»	500
5. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων	»	500

II. Εἰς τὸ Παραρτήμα:

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων και λοιπῶν δημοσιεύσεων	»	200
2. Τῶν ἀδειῶν πωλήσεως λαμαστικῶν ὑδάτων... ..	»	500

Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβλητέον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεως ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν και Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης ἐν γένει ὠρίσθη εἰς 5 ο/ο.

Δ. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

- Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ και τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημοσια Ταμεία ἐναντι ἀποδεικτικοῦ εἰς πράξεως, ὅπερ μερὶμνη τοῦ ἐνδιαφερομένου ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.
- Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ δύναται ν' ἀποστέλλωνται και εἰς ἀνάλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.
- Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν και τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις μετ' εἰς τὸ ταμεῖον τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημοσια Ταμεία, ὅτινα ἀποδίδουσι τοῦτο εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφώνως πρὸς τὰ ὀριζόμενα διὰ τῆς ὑπ' ἀριθ. 192378)3639 τοῦ ἔτους 1947 (ΡΟΝΕΟ 185) ἐγκυκλίου διαταγῆς τῆς Γενικῆς Διευθύνσεως Δημοσίου Λογιστικοῦ. Ἐπὶ συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ ἀποστέλλομένων δι' ἐπιταγῶν, συναπὸ πλάττεται διὰ τῶν ἐπιταγῶν και τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸν.

Ο ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ
ΚΩΝ. ΧΡ. ΤΡΥΦΩΝΑΣ